BẢN THOẢ THUẬN

VỀ VIỆC THÀNH LẬP ỦY BAN HỖN HỢP VỀ HỢP TÁC KINH TẾ, KHOA HỌC VÀ KỸ THUẬT GIỮA CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CHÍNH PHỦ MA-LAI-XI-A

Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Ma-lai-xi-a (dưới đây gọi là "các Bên ký kết"),

Căn cứ Hiệp định về Hợp tác Kinh tế, Khoa học và Kỹ thuật ký ngày 20/4/1992 giữa Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Ma-lai-xi-a,

Mong muốn mở rộng và tăng cường quan hệ và hợp tác song phương trên cơ sở bền vững và lâu dài,

Tin tưởng vào sự cần thiết của sự hợp tác lâu bền và có hiệu quả vì lợi ích của hai nước,

Khẳng định lợi ích của hai bên trong việc tăng cường hợp tác song phương giữa hai nước,

Đã thoả thuận như sau:

ĐIỀU I

Các Bên ký kết sẽ thành lập một Ủy ban hỗn hợp (sau đây gọi là "Ủy ban") để tạo điều kiện thuận lợi cho việc thực hiện các điều khoản của Hiệp định về Hợp tác Kinh tế, Khoa học và Kỹ thuật giữa Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Ma-lai-xi-a và mở rộng hơn nữa việc hợp tác kinh tế, khoa học và kỹ thuật giữa hai nước trong các lĩnh vực mà hai bên cùng quan tâm và cùng có lợi, có tính đến những khả năng và lợi thế so sánh của mỗi Bên ký kết.

ĐIỀU II

Ủy ban sẽ xem xét các cách thức và biện pháp nhằm thúc đẩy các mục tiêu nêu trên và bảo đảm việc phối hợp và thực hiện đúng các quyết định và/ hoặc các khuyến nghị của Ủy ban. Ủy ban cũng sẽ xem xét tiến độ thực hiện của tất cả các hiệp định đã ký kết giữa hai nước, và thi hành các biện pháp để bảo đảm việc thực hiện tích cực và nhanh chóng các hiệp định này.

ĐIỀU III

Ủy ban sẽ do Bộ trưởng Ngoại giao của các Bên ký kết làm Chủ tịch. Thành phần của Ủy ban sẽ do các Bên ký kết quyết định. Điều lệ của Ủy ban được ghi trong phụ lục kèm theo và là một phần của Bản Thoả thuận.

ĐIỀU IV

Ủy ban sẽ quyết định các điều lệ và thủ tục của Ủy ban. Ủy ban có thể lập các ban, tiểu ban và các nhóm làm việc để giải quyết các vấn đề cụ thể được đặt ra trước Ủy ban.

ĐIỀU V

Ủy ban sẽ họp khi một trong hai Bên ký kết đề nghị và được hai bên thoả thuận, luân phiên tại Việt Nam và Ma-lai-xi-a. Trước khi họp Ủy ban, sẽ tiến hành cuộc họp các quan chức cao cấp của hai bên.

ĐIỀU VI

Bản Thỏa thuận này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký. Thời hạn hiệu lực là 5 năm và sẽ tiếp tục có hiệu lực từng năm một, trừ phi một Bên ký kết, thông qua đường ngoại giao, thông báo cho bên kia bằng văn bản ý định chấm dứt hiệu lực của Bản Thoả thuận, 6 tháng trước khi kết thúc thời hạn

có hiệu lực hiện tại. Trong trường hợp chấm dứt hiệu lực, các điều khoản của Bản Thoả thuận này tiếp tục được áp dụng đối với các chương trình đang thực hiện cho đến khi hoàn tất, trừ khi các Bên ký kết có thoả thuận khác.

Mỗi Bên ký kết có thể yêu cầu bằng văn bản, thông qua đường ngoại giao, sửa đổi hoặc bổ sung toàn bộ hay từng phần của Bản Thoả thuận. Bất kỳ sửa đổi hay bổ sung nào được các Bên ký kết chấp nhận và thông qua sẽ có hiệu lực kể từ ngày do hai Bên cùng thoả thuận.

Để làm bằng, những đại diện có tên dưới đây, thừa ủy quyền của hai Chính phủ, đã ký vào Bản Thoả thuận.

Làm tại Kuala Lumpur ngày 7 tháng 9 năm 1995, thành 6 bản gốc, 2 bản tiếng Việt, 2 bản tiếng Ma-lai-xi-a và 2 bản tiếng Anh, tất cả các văn bản đều có giá trị ngang nhau. Trong trường hợp có sự khác nhau giữa các văn bản thì lấy bản tiếng Anh làm căn cứ.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
MA-LAI-XI-A

ĐIỀU LỆ CỦA ỦY BAN HỖN HỢP
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM - MA-LAI-XI-A

MỤC TIÊU

1. Mục tiêu của Ủy ban sẽ là:

i) Thúc đẩy quan hệ và hợp tác song phương, đặc biệt là hợp tác kinh tế, khoa học và kỹ thuật. Những mục tiêu này sẽ đạt được thông qua việc hai nước thực hiện, riêng rẽ hoặc phối hợp, các dự án hoặc các biện pháp đã thoả thuận

ii) Tạo điều kiện thuận lợi cho việc thực hiện các điều khoản của Hiệp định về Hợp tác Kinh tế, Khoa học và Kỹ thuật và các hiệp định khác có liên quan giữa hai nước

iii) Phối hợp các hoạt động của các diễn đàn hiện có giữa các Bộ/Cơ quan của hai nước nhằm thực hiện các mục tiêu rộng lớn nêu trong mục (i)

iv) Giải quyết các vấn đề tồn tại song phương thuộc phạm vi của mình

v) Xử lý các vấn đề song phương để không trở thành các vấn đề rắc rối.

PHẠM VI HOẠT ĐỘNG

2. Ủy ban sẽ phụ trách theo dõi các lĩnh vực sau:

a) Thương mại;
b) Hàng hoá;
c) Đầu tư;
d) Công nghiệp;
e) Giao thông vận tải và liên lạc;
f) Ngân hàng và tài chính;
g) Khoa học và kỹ thuật;

h) Nông nghiệp và kinh doanh nông nghiệp;
i) Dịch vụ;
j) Du lịch;
k) Thông tin; và
l) Những lĩnh vực khác mà các Bên ký kết có thể thoả thuận.

3. Ủy ban có thể thành lập các ban, tiểu ban hay các nhóm làm việc để giải quyết các vấn đề cụ thể phù hợp với Điều IV của Bản Thoả thuận về thành lập Ủy ban Hỗn hợp về Hợp tác Kinh tế, Khoa học và Kỹ thuật giữa Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Ma-lai-xi-a. Khi thấy cần thiết, Ủy ban sẽ đưa ra các khuyến nghị cho các ban, tiểu ban hay nhóm làm việc nói trên để tạo thuận lợi cho công việc.

4. Ủy ban cần được thông tin thường xuyên về kết quả các cuộc họp của các ban và tiểu ban này.

THỜI GIAN HỌP

5. Ủy ban sẽ triệu tập họp nếu một trong hai bên yêu cầu và có sự thoả thuận chung.

CUỘC HỌP CÁC QUAN CHỨC CAO CẤP

6. Cuộc họp các quan chức cao cấp của hai nước sẽ tiến hành các công việc chuẩn bị cho cuộc họp của Ủy ban. Cuộc họp này do Phó Chủ nhiệm Uỷ ban kế hoạch Nhà nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Tổng thư ký Bộ Ngoại giao Ma-lai-xi-a đồng chủ trì. Cuộc họp này cũng sẽ bảo đảm việc thực hiện mọi quyết định và khuyến nghị của Ủy ban.

THÀNH PHẦN

7. Ủy ban sẽ do Bộ trưởng Ngoại giao của hai nước làm Chủ tịch và bao gồm các vị Bộ trưởng có liên quan trong Chính phủ và các quan chức cao cấp của các Bộ, các cơ quan hữu quan của Chính phủ do các Bên ký kết qui định.

CHỨC CHỦ TICH

8. Chức Chủ tịch cuộc họp của Ủy ban sẽ do các Trưởng đoàn cùng đảm nhiệm.

ĐIA ĐIỂM

9. Địa điểm họp hằng năm của Ủy ban sẽ luân phiên giữa Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Ma-lai-xi-a.

CHƯƠNG TRÌNH NGHI SƯ

10. Chương trình nghị sự tạm thời cho cuộc họp hàng năm của Ủy ban sẽ do nước chủ nhà đề nghị ít nhất là 1 tháng trước ngày dự định họp.

BIÊN BẢN

11. Nước chủ nhà sẽ chịu trách nhiệm chuẩn bị các biên bản thoả thuận.

KÊNH LIÊN LẠC

12. Mọi liên lạc sẽ thông qua Bộ Ngoại giao Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Ngoại giao Ma-lai-xi-a, hai Bộ này sẽ hoạt động như Ban thư ký của Ủy ban.

THÔNG BÁO BÁO CHÍ

13. Mọi biên bản của Ủy ban sẽ được giữ bí mật. Tuy nhiên, Ủy ban có thể ra các tuyên bố cho báo chí khi thấy thích hợp./.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE ESTABLISHMENT OF A JOINT COMMISSION FOR ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA (hereinafter referred to as the 'Contracting Parties').

Pursuant to the Agreement Between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of Malaysia on Economic, Scientific and Technical Cooperation dated 20 April 1992,

Desirous of expanding and enhancing bilateral relations and cooperation on a lasting and long term basis,

Convinced of the necessity of lasting and effective cooperation in the interests of both countries,

Confirming their interest in the strengthening of bilateral cooperation between the two countries,

Have reached the following understanding:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall establish a Joint Commission, (hereinafter called the 'Commission'), to facilitate the implementation of the provisions of the Agreement on Economic, Scientific and Technical Cooperation between the Socialist Republic of Vietnam and Malaysia and to further expand the economic, scientific and technical cooperation between the two countries in areas of mutual interest and benefit, taking into account the advantages as well as the comparative capabilities of each Contracting Party.

ARTICLE II

The Commission shall consider ways and means to promote the aforesaid objectives and to ensure the proper coordination and implementation of its decisions and/or recommendations. It shall, further more, review the progress of the implementation of all other agreements concluded between the two countries, and take steps to ensure their active and speedy implementation.

ARTICLE III

The Commission shall be headed by the respective Foreign Ministers of the Contracting Parties. The composition of the Commission shall be determined by the Contracting Parties. The terms of reference of the Commission are contained in the annex attached hereto and forms part of the Memorandum of Understanding.

ARTICLE IV

The Commission shall determine its rules and procedures and may establish committees, sub-committees and working groups to deal with specific subjects brought before it.

ARTICLE V

The Commission shall meet, subject to mutual agreement, at the request of either Contracting Party, alternately in Vietnam and Malaysia. The meeting of the Commission shall be preceded by a meeting at the level of Senior Officials.

ARTICLE VI

This Memorandum of Understanding shall come into force on the date of its signature. This Memorandum of Understanding is concluded for a period of five years from the date of its entry into force and shall then be renewable from year to year by tacit agreement, unless one of the Contracting Parties has given the other written notice, through diplomatic channels, six months before the expiry of the current term of its intention to terminate this Memorandum of Understanding. In the event of the termination, the provisions of this Memorandum of Understanding shall remain applicable to ongoing programmes until their completion unless the Contracting Parties agree otherwise.

Either Contracting Party may request in writing through diplomatic channels, a revision or amendment of all or part of this Memorandum of Understanding. Any revision or amendment which has been agreed to by the Contracting Parties shall come into effect following its approval by the Contracting Parties, on a date to be mutually agreed upon.

ANNEX

TERMS OF REFERENCE OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM-MALAYSIA JOINT COMMISSION

OBJECTIVES

1. The objectives of the Commission shall be:-

   i) To promote bilateral relations and cooperation, in particular, economic, scientific and technical cooperation. These are to be achieved through the implementation of agreed projects or measures to be undertaken by the two countries individually or jointly.

   ii) To facilitate the implementation of the provisions of the Agreement on Economic, Scientific and Technical Cooperation and other related agreements between the two countries.

   iii) To coordinate the activities of existing fora between Ministries/Agencies of both countries with a view to achieving the broad objectives in (i).

   iv) To resolve outstanding bilateral problems under its purview.

   v) To manage bilateral issues so as to prevent them from developing into problems.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Memorandum of Understanding.

DONE at **Kuala Lumpur** on **7 September 1995**, in six original texts, two each in Vietnamese, Bahasa Malaysia and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

FOR THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

SCOPE

2. The Commission shall cover the following areas:-

(a) trade;

(b) commodities;

(c) investments;

(d) industry;

(e) transport and communications;

(f) banking and finance;

(g) science and technology;

(h) agriculture and agribusiness;

(i) services;

(j) tourism;

(k) information; and

(l) any other areas that may be agreed upon by the Contracting Parties.

3. The Commission may establish committees, sub-committees or working groups to deal with specific issues in accordance with Article IV of the Memorandum of Understanding on the Establishment of a Joint Commission for Economic, Scientific and Technical Cooperation between the Socialist Republic of Vietnam and Malaysia. It shall make recommendations to these various bodies as and when necessary so as to facilitate their work.

4. The Commission should be regularly kept informed of the results of the meetings of the various committees and sub-committees.

FREQUENCY OF MEETING

5. The Commission shall be convened, subject to mutual agreement, at the request of either party.

SENIOR OFFICIALS MEETING

6. The preparations for the meeting of the Commission shall be undertaken by the Senior Officials Meeting to be co-chaired by the Vice Chairman of the State Planning Committee, the Socialist Republic of Vietnam and the Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia. The Senior Officials Meeting shall also ensure the implementation of all decisions and recommendations of the Commission.

COMPOSITION

7. The Commission shall be led by the Minister of Foreign Affairs of the two countries and shall comprise relevant Cabinet Ministers and Senior Officials of the concerned Ministries, Government Departments and Agencies as determined by the Contracting Parties.

CHAIRMANSHIP

8. Chairmanship of the meeting of the Commission shall be jointly assumed by the leaders of the respective delegations.

VENUE

9. The venue of the annual meeting of the Commission shall be alternated between the Socialist Republic of Vietnam and Malaysia.

AGENDA

10. The provisional agenda for the annual meeting of the Commission shall be proposed by the host country at least one month before the scheduled date of the meeting.

RECORDS

11. The host country shall be responsible for the preparation of the agreed records.

CHANNEL OF COMMUNICATION

12. All communications shall be channelled through the Ministry of Foreign Affairs, the Socialist Republic of Vietnam and the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia which respectively shall act as Secretariat at the Commission.

PRESS RELEASE

13. All records of the Commission shall be kept confidential. However, the Commission may issue statements to the press as deemed appropriate.